УДК 802.0

С.А. СВЕШНИКОВА, *канд. филол. наук, доцент, sasveshnikova@yandex.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

S.A. SVESHNIKOVA, *PhD in philol., associate professor, sasveshnikova@yandex.ru,*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ И ВРЕМЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Анализируется влияние функционально-стилистического, национально-культурного и временного факторов на особенности построения современных научных текстов на английском языке.

Ключевые слова: современные научные тексты, функционально-стилистические, национально-культурные и временные факторы.

FUNCTIONAL AND STYLISTIC, NATIONAL AND TEMPORAL FEATURES OF MODERN SCIENTIFIC ENGLISH TEXT BUILDING

The paper presents the analysis of the influence of functional and stylistic, national and cultural and time-of-creation factors on the organization of modern scientific texts in English.

Key words: functional and stylistic factors, national and cultural factors, modern scientific texts.

Одной из важных задач профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе является ознакомление студентов, бакалавров и особенно магистров и аспирантов с функционально-стилистическими особенностями построения различных типов научного текста (научной статьи, научного доклада, диссертации, аннотации, реферата, и др.) на иностранном языке. Специальную информацию такого рода целесообразно включать, например, в курсы по техническому переводу. При этом наряду с анализом стилистических характеристик научного текста, необходимо учитывать влияние национально-культурного и временного факторов.

Общеизвестно, что каждый текст строится в соответствии с правилами и нормами, закрепленными в общественной практике за данным стилем. Стилистический фактор влияет на частоту использования лексических, фразеологических, синтаксических и фонетических средств, употребляемых в данной функционально-коммуникативной области, например, в официально-деловой, научной, обиходно-разговорной, литературно-художественной.

Основная функция научного текста – это функция сообщения. Поэтому научный стиль используется в текстах, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области знания.

Научное сообщение должно содержать факты и объективные суждения о предмете изучения, изложенные логично и беспристрастно. Чтобы процесс познания осуществлялся непрерывно и целенаправленно, необходима координация действий ученых разных стран. Одним из способов осуществления такой координации является выработка общих принципов написания и оформления научных работ. Поэтому правила оформления современных научных работ во многом схожи в разных странах, хотя не исчезают и национально-специфичные черты.

Отличительной чертой английского научного стиля является простая, компактная манера изложения, ярко выраженная форма представления авторской позиции, значительная эмоциональность и экспрессивность повествования и некоторая приближенность к разговорной речи.

Так как любое научное сообщение имеет своей целью представление «нового», полученного в результате изысканий данного автора, знания, то оно, как правило, специально не выделяется. Исключение составляют те случаи, когда необходимо подчеркнуть теоретическую и практическую значимость выдвинутого положения. В научных работах на русском языке, в частности, использование форм первого лица множественного числа является довольно частым.

В английском научном тексте дистанция между автором и его читателями сокращается за счет прямого обращения и меньшей модальности [4, с.389]. Это проявляется, в частности, при выражении авторского «я» в научном тексте. Допускается использование местоимений первого лица и единственного, и множественного числа: *I/We think...*; *We might have right to assert...*; *I would like to offer another explanation...*; *we have taken it to be...*; *I myself, thirty or so years ago, wrote...*; *I would argue...*; *I am increasingly coming to the conviction...*; *To my knowledge...* и др.

Использование референтного местоимения «*I*» в английских научных текстах считается специфичным для данного культурно-языкового сообщества явлением. Исторически сложившаяся манера написания этого местоимения с большой буквы стала символичной для английской культуры. Уважительное отношение к другим людям и их правам начинается с уважения к себе, своей личности. Эта особая эгоцентричная позиция, находит выражение в языке, в том числе и в организации научного текста [5].

Влияние временного фактора можно продемонстрировать на примере интертекстуальных включений (прямых и косвенных цитат, аллюзий, парафразов, реминисценций) в научном тексте. Этот фактор является определяющим при выборе первоисточника для анализа и цитирования и способа введения интертекстуального включения в научный текст. Например, цитирование Библии и произведений иностранных авторов было неотъемлемой чертой английских научных работ в XVI-XVII вв. [3, с.93]. На современном этапе в качестве авторитетного подтверждения в основном используются строго научные работы предшественников [6].

В XVIII-XIX вв. и начале XX в., когда темпы обмена информацией и распространения печатных изданий были достаточно невысоки, воспроизведение больших по объему фрагментов из работ предшественников было необходимостью и нормой. В последние годы темпы распространения информации растут, новые знания распространяются очень быстро и доступны широкому кругу лиц, интересующихся той или иной научной проблематикой. В связи с этим основными требованиями к научным сообщениям стали точность, объективность и компактность изложения проблем и их решений. Общей тенденцией становится краткое изложение существующих точек зрения или просто ссылки на предшественников и их работы, а использование многочисленных и пространных цитат, по авторитетному мнению ряда ученых [1, 2], является существенным недостатком научных работ и говорит о неумении автора критически подходить к отбору цитируемого материала.

Этот аспект имеет большое практическое значение. В процессе обучения переводу технического текста и ознакомления

с правилами написания научных работ на иностранном языке следует обращать внимание обучаемых на функционально-стилистическое построение научных текстов, указывать на грамотно оформленные интертекстуальные включения, рассматривать специфику современных текстов, написанных на разных вариантах английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. 384 с.

2. *Костомаров В.* О языке диссертации // Alma Mater: Вестник высшей школы. 2001. № 6. С.32-33.

3. *Разинкина Н.М.* Развитие языка английской научной литературы. М., 1978. 211 с.

4. *Рябцева Н.К.* Научная речь на английском языке. М., 1999. 598 с.

5. *Хомякова Е.Г.* Эгоцентризм речемыслительной деятельности. СПб, 2002. 220 с.

REFERENCE

1. *Arnold I.V.* Stylistics. Modern English. Moscow, 2002. 384 p.

2. *Kostomarov V.* About language of dissertation // Alma Mater: Vestnik Vysshey Shkoly. 2001. № 6. P.32-33/

3. *Rasinkina N.M.* Development of language in English scientific literature. Moscow, 1978. 211 p.

4. *Ryabzeva N.K.* English scientific speech. Moscow, 1999. 598 p.

5. *Khomyakova E.G.* Egocentrism of speech intellectual activities. Saint Petersburg, 2002. 220 p.